

Coffee Break **French**

Season 4, Episode 11

Email: Gabrielle to Matthieu



CoffeeBreak
French

SEASON 4

Mark: Bonsoir à tous et bienvenue à encore un épisode de Coffee Break French; nous sommes de retour.

PB: Moi c'est Pierre-Benoît.

Mark: Et moi c'est Mark! Et nous sommes très contents d'être ici avec vous, encore une fois. Alors, ça fait quand même deux ou trois semaines depuis notre dernier épisode.

PB: Bah oui, oui ça fait même pas mal de temps en fait. Et tu as fait des choses intéressantes pendant ce petit break Mark ?

Mark: Oui, alors... donc c'était pas tout à fait un Coffee Break mais des petites vacances et donc moi je suis parti aux Etats-Unis.

PB: Très bien !

Mark: J'ai participé à une conférence à Las Vegas, en fait.

PB: Très, très bien ! Moi je suis allé en Espagne, tu vois.

Mark: Très bien.

PB: Donc je suis revenu tout bronzé...

Mark: Et moi non !

PB: ...j'allais dire « tout beau » mais bon, ce serait

ça fait deux ou trois semaines depuis ...

it's two or three weeks since ...

pas mal de temps

quite a bit of time

participer à qc

to participate in something

bronzé

tanned

un petit peu me vanter ! Voilà.

Mark: C'est une bonne expression : se vanter.

PB: Se vanter, hein!

Mark: Qui en anglais, ça veut dire?

PB: To boast about?

Mark: To show off.

PB: To show off.

Mark: Tout à fait.

PB: Parce que c'est vrai que j'étais quand même bien bronzé.

Mark: Ok, nous sommes de retour avec encore un épisode et encore un texte, cette fois-ci, de Gabrielle. Vous savez bien que notre histoire... il s'agit de quatre personnages : il y a Gabrielle et Matthieu qui sont des amis, et puis il y a bien sûr Sylvie et sa mère Monique. Et donc nous avons suivi l'histoire jusqu'à ce point et nous allons continuer ce soir avec le texte de Gabrielle.

PB: C'est parti!

se vanter

to show off, to boast

Salut, Matthieu! Quoi de neuf depuis la semaine dernière ? Comment te sens-tu ? Je dois avouer que j'étais surprise de lire que ta vie était aussi routinière. Tu habites dans une ville qui bouge tout le temps et tu n'en profites même pas ! Il faut vraiment que tu te secoues et que tu commences à sortir - et surtout que tu rencontres d'autres personnes. Je comprends que tu n'as pas trop envie de sortir

Information

Further notes on the text will be provided in the transcript of the Language Study episode.

pendant la semaine car effectivement tu as des journées de boulot aussi longues que les miennes. Par contre, une fois de temps en temps, ne pourrais-tu pas aller au cinéma ? Ou alors, encore mieux, pourquoi tu ne joins pas un club de course-à-pied ? Tu pourrais courir tout en rencontrant de nouvelles personnes ! Je pense que c'est exactement ce dont tu as besoin en ce moment !

Tiens justement hier soir, j'ai pensé à toi. J'avais rendez-vous chez le dentiste et comme à chaque fois, il était en retard. J'en ai donc profité pour lire le magazine « Voici Ma Vie ». J'imagine que tu ne le connais pas - c'est plus un magazine pour filles ! Bref, je lisais un article sur une fille qui avait déménagé sur Paris il y a environ quatre ans. Les deux-trois premières années, elle était comme toi, elle travaillait sans arrêt car, comme elle le disait dans l'article, ceci lui faisait oublier sa solitude et aussi le fait que sa vie n'était pas vraiment comme celle dont elle avait rêvé ! Jusqu'au jour où elle décida de prendre sa vie en main plutôt que de se lamenter sur son sort.

Elle commença à travailler un peu moins et à sortir un peu plus. Grâce à ses sorties, elle rencontra plein de nouvelles personnes qui lui firent découvrir Paris d'une façon différente.

Puis, au bout de quelques semaines, elle rencontra ce charmant jeune homme, et tu connais la fin de l'histoire! Après quelques mois, il était devenu bien plus qu'une simple connaissance. Maintenant, elle se sent beaucoup moins seule, c'est normal, elle a emménagé avec ce jeune homme ! Elle est beaucoup plus épanouie et ne se cache plus derrière son travail.

Selon moi, la morale de cette histoire est que tu dois te trouver une petite copine! Tu as besoin de sortir un peu plus et surtout tu devrais ralentir un peu ton rythme au travail. Je trouve que tu en fais beaucoup trop. Donc, par où commencer ? Ah oui, envoie-moi une photo ainsi qu'un petit paragraphe sur ta vie et je te créerai ton profil sur un de ces sites de rencontre en ligne! Bon, dis-moi vite ce que tu en penses !!

Mark: Alors, un texte un peu compliqué et une lecture très rapide.

PB: Oui, avec de nouvelles structures, des choses quand même assez pointues, hein?

Mark: Pointues cette semaine.

PB: Et puis un temps nouveau, j'allais dire.

Mark: Un temps nouveau, un temps verbal nouveau.

PB: Ouais, ouais, ouais.

une lecture

reading

un temps (verbal)

a tense

Mark: Et on va parler de ça, après.

PB: D'accord.

Mark: Pour le moment, je vais commencer mon explication en anglais. So, as usual, we are going to go through this text in English, just to help you understand what has been said. In this week's text Gabrielle is writing to Matthieu and she's asking "what's new since last week? How are you feeling?" And she is admitting that she's a little bit surprised that he seems to feel his life in Paris is a little bit routine. Of course, Paris is a big city with lots of exciting things happening and she doesn't think he is taking advantage of all of that. In fact, she is trying to encourage him to get out there, maybe do something a little different, for example, go to the cinema or join a jogging club, a running club, and that way he could meet someone new.

Gabrielle is really being a little bit of a matchmaker in this text because in fact she was thinking about Matthieu the previous evening. She was at the dentist and because the dentist was late she was reading a magazine and of course in the magazine there was a story about a girl who had moved to Paris and for the first two or three years she was exactly like Matthieu. She was working without stopping and, in fact, she didn't meet

anyone. But, then she decided to do something different, and when she decided to do something different that was a turning point in the narrative of this story. We'll come back to that a little later because there's a really interesting verbal thing going on there.

She started to work a little less and to go out a little more, and as a result she began to meet lots of new people and she began to discover Paris in a different way. So, of course, Gabrielle is thinking here that this is exactly what Matthieu should be doing. After a few months, this girl that Gabrielle was reading about in the magazine met someone, and of course, now she is very happy. So, the moral of this story according to Gabrielle, *la morale de cette histoire*, is of course that Matthieu should find himself a girlfriend. Now, I'm quite sure that Matthieu is probably thinking the same, but he's not really got the time to look for that in his life at the moment. And for that very reason, Gabrielle proposes something. She suggests something. She wants Matthieu to send her a photo, add a little paragraph about himself and she is going to make a profile for him on a dating site. And we'll find out, no doubt, next time what Matthieu thinks about this possibility. And that's a summary of the text in English.

PB: Dis donc Mark, c'est fou hein! Il a fallu que j'attende dix semaines pour arriver à ce moment critique de l'histoire !

Mark: Oui, pour que quelque chose de bien intéressant se passe !

PB: Et oui, oui ! Là vraiment, ça y est, je suis vraiment enthousiasmé là, ah !

Mark: Allez, donc comme d'habitude tu as choisi quatre phrases.

PB: Ah non Mark, en fait j'en ai choisi trois mais je peux te dire qu'elles valent vraiment le coup !

Mark: D'accord, donc, écoutons déjà la première !

fou

crazy

il a fallu que j'attende dix semaines

I've had to wait ten weeks

Note the subjunctive **j'attende** after **il a fallu que**: this is the perfect tense of **il faut que** and therefore requires a subjunctive.

pour que qc se passe

for something to happen

This is another example of the subjunctive, following **pour que**.

enthousiasmé

excited

valoir le coup

to be worth it, to be worthwhile

Je pense que c'est exactement ce dont tu as besoin en ce moment !

Mark: So, Gabrielle is saying here that it's exactly what he needs at this moment. She talking about joining a running club. **Je pense que c'est exactement ce dont tu as besoin en ce moment!** Now, the reason we've chosen this one is because it's a nice example of **dont**: **dont**, meaning of which, about which or in some situations, whose and so on.

PB: It's very interesting, but it's also very tricky!

Mark: Let's take some more examples of **dont**. So, for example if we were saying "the house that I told you about yesterday":

PB: La maison **dont** je t'ai parlé hier.

Mark: La maison **dont** je t'ai parlé hier.

PB: Excellent !

Mark: So, the house, about which or of which I have to you spoken yesterday. Alors, j'ai une question pour nos auditeurs : est-ce que « parlé » s'accorde avec « la maison »? Does the word parlé, the past participle here, agree with la maison, because we know all about preceding direct objects? Have a little think about that. [...] Ok, you've had your time. Does it agree? And the answer is...?

PB: La réponse est non !

Mark: Non, pas du tout ! It doesn't agree because we're using the relative pronoun **dont**, not **que**. For example, the house that I saw, **la maison que j'ai vue**. V-U-E.

PB: V-U-E !

Mark: Tout à fait ! Donc, « la maison que j'ai vue ». La maison que nous avons vendue, V-E-N-D-U-E.

PB: La maison que nous avons achetée.

Mark: Encore un accord, donc É-E at the end. La maison que nous avons achetée, mais « la maison dont je t'ai parlé hier: no agreement on that one. Let's take another example of **dont**.

PB: What about **avoir envie de** Mark?

Mark: Ah, très bonne idée !

PB: We have in the text **avoir besoin de** and then we're going to use **avoir envie de**.

Mark: Ok so, **avoir envie de** means to fancy something, or to feel like something. **Donc**, par exemple ?

PB: Oh, j'ai faim moi !

Mark: Alors, tu veux une pizza peut-être ?

PB: Ah oui, oh oui ! Une pizza, c'est vraiment ce dont j'ai envie Mark !

Mark: Super. C'est vraiment ce dont j'ai envie because it's **avoir envie de** quelque chose we can't say **c'est ce que j'ai envie**, you have to say **c'est ce dont j'ai envie**.

PB: Well, Mark, you might hear it in France.

Mark: Yeah, even French people aren't perfect all the time.

PB: Ah non, la perfection en France ça n'existe pas et c'est ce dont je suis sûr !

Mark: Ah ah très bon exemple ! Ok, avant de laisser dont, il faut penser aussi à quelque chose, parce que si on dit : **c'est ce dont j'ai envie** - it's exactly what I fancy - but if we add an infinitive on to the end of that...

PB: Ooooooh! I know what you're going to say there Mark. It becomes totally different because. If you use an infinitive that's direct, then the **dont** disappears and becomes a...?

Mark: Que !

PB: Bravo, Mark !

Mark: So, for example...?

PB: Well, give me the example with **dont** again please, Mark.

c'est ce dont je suis sûr
it's what I'm sure about

Mark: C'est exactement ce dont j'ai envie.

PB: C'est exactement ce que j'ai envie de manger.

Mark: Très bien, donc un autre exemple : ce soir, je n'ai pas d'énergie donc, un café, c'est vraiment ce dont j'ai besoin.

PB: Ah oui, un café c'est vraiment ce que tu as besoin de boire ou de prendre.

Mark: Exactement. Donc, when there is an infinitive that follows with *de*, *avoir envie de faire quelque chose* bien sûr, *avoir besoin de faire quelque chose*, in that case your relative pronoun is *que* and not *dont*.

PB: Ça c'est quand même un tout petit peu compliqué Mark quand même.

Mark: Tu as bien raison. But I think we do need to remind our listeners that even French people make mistakes about that. OK, let's move on to our second sentence:

Il était en retard. J'en ai donc profité pour lire le magazine « Voici Ma Vie ».

Mark: Il était en retard. So, here she's talking about the dentist. He was late. *j'en ai donc profité pour lire le magazine : Voici ma vie*. So, she took advantage of him being late in order to read the magazine. And we thought this was interesting for two reasons. First of all, the *en* and then the *profiter pour faire quelque*

**c'est exactement que j'ai envie
du manger**

it's exactly what I fancy eating

chose. I really like this expression: j'en ai donc profité pour... bla bla bla.

PB: Let's talk about this en, Mark.

Mark: Yeah, that's exactly what I like about this en. It refers back to quite a lot. Normally, en would be referring to just one thing.

PB: Oui, par exemple : tu veux du chocolat ?

Mark: Ah non, j'en veux pas.

PB: Très bien, tu veux de l'argent ?

Mark: J'en ai.

PB: Très bien.

Mark: So, en would be referring to chocolate or money, but in this sense; j'en ai donc profité, what is the en referring back to? Il était en retard, donc j'en ai profité pour whatever it is.

PB: I took advantage of the fact that the person was late.

Mark: So, the fact that the person was late is all encapsulated in that one little two letter word en, j'en ai donc profité, he was late so I took advantage of that fact in order to do something. So, the expression here is...?

PB: Profiter de quelque chose pour faire autre chose.

Mark: Exactement. Donc, profiter de son retard pour lire le magazine.

PB: Très bien.

Mark: So, let's think of another one. Let's try to say it was really nice weather, so I took advantage of that and went for a walk.

PB: Comme il faisait beau, j'en ai profité pour me balader.

Mark: I noticed that me balader, pour me balader.

The verb is se balader, to go for a wander, to go for a walk, and here we change the se to me. So, j'en ai profité pour me balader. Let's try one more. So, we'll give you time to think about this one because it's ultra tricky! The book was not expensive so I took advantage and bought two. Alors Pierre-Benoît, tu peux nous aider ?

PB: Comme le livre n'était pas cher j'en ai profité pour en acheter deux.

Mark: Ouais ! There were two en in there and, as grammar geeks, we are getting really excited about this.

PB: Oui, il y en avait deux !

Mark: Ouh la la.

PB: Avec cette phrase, nous en avons profité pour en utiliser deux !

Mark: Oh la la. Laissons ces en et passons à la troisième phrase s'il te plaît.

PB: Allez, c'est parti !

Mark: Donc la troisième phrase, écoutons.

... jusqu'au jour où elle décida de prendre sa vie en main plutôt que de se lamenter sur son sort.

Mark: So, this is really interesting because it's not even really a full sentence. It begins with, until the day; *jusqu'au jour*. So, she had been working without stopping until the day *où elle décida de prendre sa vie en main*. *Elle décida*; now that is a different tense from usual.

PB: *Ouh, c'est nouveau ça.*

Mark: *Oui, c'est nouveau. Enfin, pas tout à fait nouveau pour ceux qui ont fait Coffee Break French 3, on a parlé un petit peu du passé simple.*

PB: Ooooooh, the past historic!

Mark: That's right, the past historic. We did talk a little about that in CBF3. It's a narrative tense, particularly used for stories, for examples, children's stories.

PB: *Oui, Blanche-Neige et les Sept Nains.*

Mark: *Cendrillon.*

PB: *La Belle au Bois Dormant.*

Mark: So, all of these kind of stories would be using the past historic to tell the story, the narrative parts of the story.

PB: *Oui ; Blanche-Neige alla dans la forêt et elle rencontra un beau prince charmant.*

Mark: And we'll come back another time for the end of this wonderful story from Pierre-Benoît, but

pour ceux qui ont fait ...

for those (of you) who have done ...

Blanche-Neige

Snow White

nain (m)

dwarf

Cendrillon

Cinderella

La Belle au Bois Dormant

Sleeping Beauty

these are using the past historic. We've not got time to go through the past historic in this episode. What we are going to do is concentrate on that in our bonus episode, so if you are a member you'll get all that content. If you're not maybe it's time to become a member. *Bon alors, maintenant il est temps de s'arrêter.*

PB: *Oui, je pense qu'il faut y aller.*

Mark: *Nous serons de retour avec encore un épisode de Coffee Break French la semaine prochaine.*

PB: *Ouh, j'ai hâte d'y être.*

Mark: *Tout à fait, donc à la prochaine !*

PB: *Salut !*

avoir hâte de faire qc
to look forward to doing sthg

